БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАССКАЗОВ А. КОНАН ДОЙЛА**»

МАСЛОВСКИЙ

Денис Леленович

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  кандидат филологических наук, доцент  Д.О. Половцев |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 50 стр., 2 главы, 50 источников, 1 приложение.

**Ключевые слова:** РЕАЛИИ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, А. КОНАН ДОЙЛ, ЭТНОЛЕКСЕМЫ, ЭТНОГРАФИЗМЫ.

**Объект исследования:** реалии из рассказов А. Конан Дойла “Шерлок Холмс” и их соответствия в русском переводе.

**Предмет исследования:** оригиналы рассказов А. Конан Дойла “Этюд в багровых тонах”, “Знак четырех”, “Собака Баскервилей” и их переводы Н.Воложиной, М. Литвиновой.

**Цель работы:** выявить проблемы передачи и перевода реалий с английского языка на русский; найти оптимальные переводческие решения, с помощью которых можно наиболее точно и достоверно передать данные единицы.

**Методы исследования:** метод компонентного анализа, метод сопоставительного анализа и др.

**Полученные результаты и их новизна.** В ходе исследования было выявлено 208 случаев употребления реалий. Все выбранные реалии были распределены по тематическим группам в соответствии с классификацией на основе предметного принципа. Установлено, что наиболее широко представлена ономастическая группа реалий, менее широко – группа животного и растительного мира.

В работе установлено, что чаще всего при переводе используется транскрипция и транслитерация (85%), реже всего – введение функционального аналога (4%).

**Практическая значимостьисследования и область применения**. Материалы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, общего языкознания, лексикологии и стилистики английского языка, сопоставительной лексикологии и сопоставительной стилистики русского и английского языков.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная праца 50 стар., 2 часткi, 50 крыніц, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** РЭАЛII, БЕЗЭКВIВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСIКА, АНАМАСТЫЧНЫЕ РЭАЛII, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, АРТУР КОНАН ДОЙЛ, ЭТНАЛЕКСЕМЫ, ЭТНАГРАФIЗМЫ.

**Аб’ект даследавання**: рэаліі, адабраныя з апавяданняў А. Конан Дойла “Шэрлак Холмс” і іх адпаведнасці ў рускім перакладзе дадзеных апавяданняў.

**Прадмет даследавання:** арыгіналы апавяданняў А. Конан Дойла “Эцюд у барвовых танах”, “Знак чатырох”, “Сабака Баскервіляў” і іх пераклады Н.Валожынай, М. Літвінавай.

**Мэта працы:** выявіць перадачы і перакладу рэалій з англійскай мовы на рускую; знайсці аптымальныя перакладчыцкія рашэнні, з дапамогай якіх можна найбольш дакладна і пэўна перадаць дадзеныя адзінкі.

**Метады даследавання:** метад кампанентнага аналізу, метад супастаўляльнага аналізу і іншыя.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У ходзе даследавання было выяўлена 208 выпадкаў ужывання рэалій. Усе выбраныя рэаліі былі размеркаваны па тэматычных групах у адпаведнасці з класіфікацыяй на аснове прадметнага прынцыпу. Устаноўлена, што найбольш шырока прадстаўлена анамастычным група рэалій, менш шырока – гурт жывёльнага і расліннага свету.

У працы ўстаноўлена, што часцей за ўсё пры перакладзе выкарыстоўваецца транскрыпцыя і транслітарацыя (85%), радзей за ўсё – увядзенне функцыянальнага аналага (4%).

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Матэрыялы могуць быць выкарыстаны ў курсах тэорыі і практыкі перакладу, агульнага мовазнаўства, лексікалогіі і стылістыкі англійскай мовы, супастаўляльнае лексікалогіі і супастаўляльнае стылістыкі рускага і ангельскага моў.

**SUMMARY**

Diploma project 50 pp., 2 chapters, 2 pictures, 50 sources, 1 app.

**Keywords: REALITY, NON–EQUIVALENT VOCABULARY, ONOMASTIC REALITIES, LITERARY TRANSLATION, ARTHUR CONAN DOYLE, ETNOGRAPICAL VOCABULARY, ETNOGRAPHY.**

**The object of study:** the realities of selected stories of A. Conan Doyle’s “Sherlock Holmes” and their compliance with the Russian translation of these stories.

**The aim of research:** original stories by A. Conan Doyle’s “A Study in Scarlet”, “Sign of Four”, “Hound of the Baskervilles” and their translations N.Volozhinoy, M. Litvinovoy.

**Objective:** To identify the difficulties of translation realities from English into Russian; find the best translation solutions, with which you can most accurately and reliably transmit this units.

**Methods used in the research:** method of component analysis, the method of comparative analysis, etc.

**The results obtained and their novelty.** The study found 208 cases of use of realities. All selected realities were distributed by thematic groups according to the classification based on the objective principle. It was found that the most widely represented group of names realities less widely – a group of flora and fauna.

The paper found that the most commonly used spelling in the translation and transliteration (85%), less often – the introduction of a functional analogue (4%).

**The practical value of the research and spheres of application.** The materials can be used in courses on the theory and practice of translation, general linguistics, lexicology and stylistics of English, comparative lexicology and comparative stylistics of Russian and English languages**.**